



· 世界经典名著阅读大文库 ·

轻松阅读 · 畅享收获

伊索寓言

(古希腊)伊索 / 著 黄果炘 / 译

Aesop's Fables



北京文艺出版社



· 世界经典名著阅读大文库 ·
轻松阅读 · 畅享收获

伊索寓言

(古希腊)伊索 / 著

黄杲炘 / 译

Aesop's Fables



北京文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

伊索寓言/ (古希腊) 伊索著, 黄杲炘译. —2版.
—太原: 北岳文艺出版社, 2011. 2
ISBN 978-7-5378-3454-4

I. ①伊… II. ①伊… ②黄… III. ①寓言—作品集
—古希腊 IV. ①I545.74

中国版本图书馆CIP数据核字 (2010) 第258448号

书 名 伊索寓言

编 译 黄杲炘
责任编辑 邹 伟
特约编辑 高 洁
策划出版 徐现江
封面设计 宋双成

出版发行 北岳文艺出版社
地 址 山西省太原市并州南路57号
邮 编 030012
电 话 18911770988 18911770989 (发行中心)
0351-5628688 (总编办公室)
网 址 <http://www.bywy.com>
E-mail bywycbs@163.com bywycbs@126.com
印刷装订 三河市南阳印刷有限公司

开 本 700×960 1/16
总 字 数 100千字
印 张 7.5
版 次 2011年2月第2版
印 次 2011年2月北京第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5378-3454-4
定 价 8.00元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换

伊索和《伊索寓言》

代 序

《伊索寓言》虽然是世界上历史最久、传播范围最广的作品之一，然而对其作者，人们也像对荷马史诗的作者一样，所知甚少。目前，就连他的出生地也无法断定，因为有四个地方争取这一荣誉；至于他的出生年份，一般认为在公元前620年左右，而其主要活动的时期则为公元前6世纪。

他本是个奴隶，前后有过两个主人，后一位主人因为他才智出众，恢复了他的自由，而在古代希腊，有了这样的身份，就可以积极参加社会活动。结果，伊索逐渐摆脱了默默无闻的卑微地位，变得越来越著名了。

为了教导别人，也为了接受别人的教导，伊索进行了广泛的游历，并来到了一度称霸于小亚细亚的古国吕底亚，受到重视学术和知识的国王克洛伊索斯的礼遇，并在其宫廷里遇到索伦（公元前630？～前560？）、泰勒斯（活动时期约为公元前580年前后）等当时著名的智者。

在这位君主的邀请下，伊索定居于吕底亚的首都萨迪斯，不时承担一些困难而又微妙的任务，出访某些希腊城邦，并曾以他机智巧妙的寓言（例如《青蛙们要求有国王》等），调停了雅典和科林斯的民众与当政者之间的冲突。

后来，他奉克洛伊索斯之命，出使德尔斐，带了大量财货，准备去那儿分发。但由于他觉得那些人贪得无厌，便拒绝分发，而把财货全送回给他的主公。这就激怒了德尔斐人，他们指责他亵渎神明，不顾他的使节身分，竟把他处决了。说来也巧，此后德尔斐灾祸连绵，当地的人觉得是报应，决定为伊索之死进行公开的赔偿，以赎罪过。

这位寓言作者死后，当时最著名的雕刻家为了纪念他，在雅典为他立了雕像，由此也可看出他在人们心目中的地位。到了17世纪，有位法国学者谢绝了要他当法国路易十三之师的邀请，埋头钻研古籍，搜集材料，终于在1632年写出一本《伊索传》，使人们对这位古代寓言大师的生平有

了比较正确的了解。^①而他整理出来的资料，也受到后世评家的肯定。

公元前5世纪末，伊索这一名字已为希腊人所熟知，于是希腊寓言逐步地都归在他的名下。当时《伊索寓言》被列为学生的必修课，不熟悉这些寓言就被认为是无知的表现。但是在相当长的一个时期内，这些寓言只是在口头上流传。据柏拉图说，苏格拉底在狱中等待死亡的判决时，曾将他所记得的那些寓言改成诗体的。大约在公元前300年，雅典的一位哲学家德米特里乌斯·法勒瑞乌斯，第一次把这些寓言收编成集（但已失传）。接着，在古罗马的奥古斯都（公元前63～14，统治期为公元前27～14）时代，同样是奴隶出身的费德鲁斯（公元前15？～50）早年前往意大利，后在奥古斯都的宫中获得了自由，并第一个用拉丁文写出全部寓言故事，以抑扬格的韵律把希腊的散文寓言改写为自由诗。公元2世纪时，巴布里乌斯则用希腊文写成诗体的寓言。后来，这些寓言诗也以伊索的名义流传于世。到了公元315年，一位叫阿弗托尼乌斯的修辞学家把其中的有些寓言改写为拉丁语的散文作品。此后，不论是修辞学家还是哲学家，都把伊索寓言给学生当练习，让他们讨论其中的道德教训，或要他们加以改写，从而提高他们语法上和文学风格上的修养。这方面的例子有拉丁诗人兼修辞学家奥索尼乌斯（310？～395？），他曾执教于当时的几所著名学府，深受罗马皇帝瓦伦提尼安一世器重，被特召为皇储的教师。他和他同时代的一些作家，如阿维安努斯等，就有以诗歌或散文形式留下来的这类拉丁文寓言。

14世纪初，拜占庭的帝王们重视学术，人们又开始怀念伊索。君士坦丁堡的教士学者普拉努得斯（1260～1310？）不仅校订出版了《希腊诗文集》，还收集了150则寓言。尽管这些寓言中可能包含了一些流行于他那个时代的作品，甚至少量是他自己的创作，但他的这一寓言集颇为重要，因为这不仅是伊索寓言印行本的源头或基础，而且也使这些寓言直接吸引了人们的注意。事实上，在随后出现的欧洲文艺复兴中，这些寓言是最早受到注意的古代作品中的一种，在当时饱学之士的心目中，同《圣经》和其他古典作家的作品一样具有重要的价值。例如当时意大利的著名人文主义者瓦拉（1407～1457），就不

① 14世纪初，康士坦丁堡的教士普拉努得斯收集了不少寓言，但他为这寓言集所写的伊索生平并无史料价值。而在那位法学者之后，有的英国和德国学者也进行了研究，但在伊索的生平上所获不多。

仅把荷马的《伊利亚特》，希罗多德（公元前489～430/420？）与修昔底德的《历史》译成拉丁文，也翻译了《伊索寓言》。

1439年，欧洲出现了印刷机。于是，1475～1480年，普拉努得斯的寓言集就已印制成书，广为流传。1476年，在科隆刻苦学习了两年印刷术的卡克斯顿（1422？～1491）回英国，在威斯敏斯特创办印刷所，并译出了《伊索寓言》的英语本，于1485年出版。不久之后，荷兰人文主义学者伊拉斯谟（1466？～1536）于1513年推出一拉丁文的新译本，在当时广泛地用做教材。

另一方面，这些寓言也迅速地从小意大利传往德国，一些宗教改革家常以这些寓言作譬，讽刺和谴责罗马教廷的丑行，从而更扩大了这些寓言的影响。对此作过翻译的人包括著名的卡梅拉里乌斯（1500～1574）与马丁·路德（1483～1846）等等。前者为他任教的图宾根大学的学生译了个集子；后者则译了二十篇，数量虽不大，但据知，《伊索寓言》在这伟大的宗教改革家眼中，其重要性是仅次于《圣经》的。

1546年，普拉努得斯的集子中增加了一些来自手抄本的寓言，出了一种新的版本。1610年，瑞士人奈夫勒特推出的第三种印行本极为重要。这里，他收集的寓言空前丰富，除了普拉努得斯写下的那些，还包括从未问世的136篇新寓言（来自梵蒂冈图书馆收藏的手稿），40篇归在阿弗托尼乌斯名下的寓言，43篇归在巴布里乌斯^①名下的寓言，以及费德鲁斯等人的拉丁文寓言译文。正是这本书的出现，伊索在当时确立了睿智的道德家和人类的伟大导师的地位，获得了广泛的好评。在此后的三个世纪中，除了《圣经》以外，也许没有一本书传播得比《伊索寓言》更广了。这些寓言不仅被译成许多欧洲文字，而且传入亚洲，早在1625年就有一些被译成汉语。从此，它们不仅为各种宗教信仰的读者所熟知，被文明世界的文学所吸收，连其中的一些故事和用语也都成了家喻户晓的日常用语。尤其重要的是，它们对法国的拉封丹（1621～1695）、德国的莱辛（1729～1781）、俄国的克雷洛夫（1768～1844）等人的寓言创作产生了很大影响。

奈夫勒特的这本书虽然集寓言之大成，使伊索寓言的知名度达到了空前的地步，但在此书前言中，他也提出了一种观点，即伊索寓言这种表达形式的真正作者可能是巴布里乌斯。这一观点的出现，引起

①他是现存希腊最古老寓言集的作者。

了一些欧洲学者的多方面考证和辩论。在这场辩论中，双方显示的学术水准和机智的辩才，使这场辩论成为17世纪英国文学史上的一次引人注目的事件。

到了1844年，一位学者终于在希腊圣山的圣劳拉隐修院发现一个手抄本，据研究，这就是巴布里乌斯的本子。这个抄本分为两个部分，各含125篇及95篇诗体寓言。这一发现既证明了伊索寓言的古老性和真实性，同时也表明巴布里乌斯是真正伊索寓言的可靠收集者。

这一抄本的发现，也暴露出以前英译本中的一些问题。为了更忠实地反映希腊原作的面貌，美国的哈珀兄弟出版公司（现在哈珀·罗出版公司的前身）于1927年推出了新的英译本。

从上面的简介，我们可约略看到《伊索寓言》渊源流长的历史，也可以看到不同时代的人们对它的珍视和影响，以及它在人类文明史上的学术地位。这些寓言虽然十分短小，情节也不复杂，却真正做到了言简意赅，耐人寻味。如今，这些寓言虽常作为中外少儿的读物，让他们从这些动物小故事中获知某些人间的大道理，然而，即使是有了相当阅历的成年人，面对五花八门错综复杂的世界，有时也会想起以前读过的有关寓言，从而加深对事物本质或世态的认识。至少，我本人对此是深有体会，并从中汲取了经验和力量，而这种经验也正是如今促我翻译寓言的一种动力，因为我感到自己得益于寓言之处甚多，尽管以前阅读时未加细细咀嚼。

这个汉译本依据的是上述哈珀兄弟出版公司的英译插图本，因为这个英译本特别强调忠实于希腊原作，注意原作的神韵和紧凑（例如，同希腊文原作一样，几乎所有的寓言都是不分段的，只有最后的警句才另起一段），而且所收篇数较多。我感到，这个英译本也许是一个比较权威或比较受重视的英译本，因为我手边的另外三本《伊索寓言》，除一本写明是供少年读者使用的插图本（Ginn and Company 出版）外，其他两本虽然出版单位不同，但仅排列顺序及所选篇数略有差异，而各篇的文字几乎完全一致。

愿这本书成为您终身受益的朋友！

黄果忻

1994年9月

目 录

伊索和《伊索寓言》代序.....	001
------------------	-----

狮子和老鼠	001
-------------	-----

父亲和儿子们	001
--------------	-----

蝙蝠与黄鼠狼	002
--------------	-----

狼和小羊	002
------------	-----

狼和鹭鸶	002
------------	-----

烧炭人和漂洗工	003
---------------	-----

捉蟋蟀的男孩	003
--------------	-----

吹笛的渔夫	003
-------------	-----

蚂蚁和蝂蝂	003
-------------	-----

驴子和蝂蝂	004
-------------	-----

公鸡和宝石	004
-------------	-----

出门人与他的狗	004
---------------	-----

狮子的王国	004
-------------	-----

兔子和乌龟	005
-------------	-----

狗和影子	005
------------	-----

鼯鼠和他的母亲	005
---------------	-----

燕子和乌鸦	006
农夫和蛇	006
大山临产	006
赫拉克勒斯和赶车人	006
牧人和失去的牛	007
农夫与鹤	007
石榴树·苹果树·刺藤	007
小鹿和他的母亲	008
苍蝇和蜂蜜	008
熊和狐狸	008
驴子·狐狸·狮子	008
生病的狮子	009
乌龟和鹰	009
人和狮子	009
农夫与鹤	010
狐狸和山羊	010
母狮	011
披着羊皮的狼	011
夸口的旅行家	011
熊和两个旅人	012
口渴的鸽子	012
守财奴	012
猫和公鸡	013

孩子和青蛙	013
占着牛槽的狗	013
牛和车轴	013
山羊和牧羊人	014
驴子和骡子	014
狮子求爱	014
肥猪·绵羊·山羊	015
青蛙们要求有国王	015
渡鸦和天鹅	016
雇工与蛇	016
狮子·老鼠·狐狸	016
男孩和榛子	017
牧童和狼	017
马和马夫	017
驴子和巴儿狗	018
牧羊人和野羊	018
牛群和屠夫们	019
男孩和荨麻	019
恶狗	019
盐贩子和他的驴子	020
虚荣的寒鸦	020
病鹿	020
没了尾巴的狐狸	021

小羊和狼	021
猫和众鸟	021
天文学家	021
狼群和羊群	022
农夫和他的儿子们	022
牛和青蛙	022
小牛和大牛	022
男子和他的两个情人	023
老妇与医生	023
战马和磨坊主	024
两只斗鸡和鹰	024
狐狸与猴子	024
马和骑马人	025
肚子和身上的其他部分	025
葡萄树和山羊	025
朱庇特与猴子	026
嫖妇与她的两个小使女	026
鹰·风筝·鸽子	026
海豚·鲸鱼·小鲱鱼	026
燕子·蛇·法院	027
牧羊人和狼	027
两个罐子	027
父亲和两个女儿	027

蟹和他的母亲	028
老人和死神	028
枞树和刺藤	028
贼和他的母亲	028
老鼠·青蛙·鹰	029
黑人	029
两条狗	029
狼和羊	030
老妇人和酒罐	030
狐狸和乌鸦	030
猎人和渔夫	030
渔夫和他的渔网	031
人被狗咬	031
鹰和箭	031
寡妇和羊	032
胡闹的驴子	032
生病的老鹰	032
牛棚里的鹿	032
野驴和狮子	033
狮子和海豚	033
狮子和野猪	034
老鼠和黄鼠狼	034
牧羊人和海	034

独眼鹿	035
挤奶女和她的奶罐	035
狼和看门狗	035
老鼠开会	036
驴子·公鸡·狮子	036
河流与大海	036
三个工匠	036
野猪和狐狸	037
两个行路人和斧子	037
驮偶像的驴子	037
蜜蜂和朱庇特	038
主人和狗	038
衰老的狮子	038
老猎狗	039
驴子和他的几个主人	039
狼和牧羊人	039
海边的行路人	040
驴子和他的影子	040
墨丘利和雕刻师	040
蚂蚁和鸽子	041
橡树和芦苇	041
铜匠和他的狗	041
母鹿和狮子	042

进了农家场院的狮子	042
狐狸与伐木人	042
狼和狮子	043
捕鸟人·山鹑·公鸡	043
野兔和青蛙	043
猴子和渔夫	044
天鹅与家鹅	044
撑饱了肚子的狐狸	044
渔夫和小鱼	045
骆驼和阿拉伯人	045
磨坊主父亲和他们的驴子	045
猎手和伐木人	046
老鼠和公牛	046
跳舞的猴子	047
猫和老鼠	047
两只青蛙	047
狗和厨子	048
狮子·熊·狐狸	048
贼和公鸡	049
农庄主和狐狸	049
庄稼汉和鹰	049
狮子和兔子	050
海鸥和老鹰	050

哲人·蚂蚁·墨丘利	050
旅人和命运女神	051
墨丘利的像与木匠	051
狐狸与豹	051
灯	051
牧羊人和狗	052
公牛和山羊	052
狮子·狐狸·驴子	052
橡树和朱庇特	053
乌鸦和渡鸦	053
橡树和伐木人	053
两只小猴与他们的母亲	054
孔雀和鸛	054
兔子和猎狗	054
兔子和狐狸	054
母鸡和金蛋	055
驴子和青蛙	055
公牛·母狮·打野猪的猎手	055
树和斧子	055
骆驼	056
弓箭手和狮子	056
狼和牧羊狗	056
公鹿·狼·羊	057

驴子和老羊倌	057
女人和母鸡	057
公牛和牛犊	057
狗和兔子	058
秃头骑士	058
鹰·猫·野母猪	058
狼和狐狸	059
蟹和狐狸	059
狐狸与刺猬	059
骡子	060
蛇和鹰	060
狐狸和葡萄	060
老鹰和天鹅	060
两只青蛙	061
乌鸦和水罐	061
狐狸与猴子	061
公鹿和葡萄树	062
黄蜂和蛇	062
预言家	062
小偷和客栈主人	062
寒鸦和鸽子	063
胡桃树	063
猴子与海豚	064

人·马·牛·狗	064
小羊和狼	065
贼和看家狗	065
蚊子和狮子	065
丈夫和妻子	066
野兔和狮子	066
马和公鹿	066
狐狸和狮子	066
黄鼠狼和老鼠们	067
狼和牧羊人	067
卖偶像的人	067
游泳的男孩	068
无尾猿和两个旅人	068
狮子和公牛	069
云雀和她的小鸟们	069
驴和狼	070
孔雀与朱诺	070
隼和夜莺	070
牛虻和拉车的骡子	071
狗·公鸡·狐狸	071
山羊和驴子	071
马和驴子	072
捕鸟人和毒蛇	072